

FIȘA DISCIPLINEI
pentru anul universitar 2021/22
 (în baza OM nr. 5703/2011)

Aprobat prin decizia Consiliului
 Facultății nr. 656 / 08.09.2021

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul	Științe Umane		
2.1 Denumirea disciplinei	Traducere și interpretare simultană și consecutivă B-A (engleză-maghiară) I.		
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe ingineresti)	Asistat integral	Asistat parțial	Neasistat
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului	Conf. univ. dr. Ajtony Zsuzsanna Ildikó		
2.4 Titularul(ii) activităților de	seminar		
	laborator	Conf. univ. dr. Ajtony Zsuzsanna Ildikó	
	proiect		
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	1
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP
		2.7 Forma de verificare	C
		2.8 Tipul disciplinei	DO
		2.11 Codul disciplinei	CMHB0911

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					4
3.8 Total ore pe semestru					100
3.9 Total ore studiu individual					72
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					12
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Capacități de analiză, sinteză, gândire divergentă
4.2 de competențe	- Dezvoltarea de lucru în echipă și colaborare interdisciplinară, de utilizare a tehnicilor și echipamentelor pentru desfășurarea activității de traducător și interpret - Cunoașterea competență, competitivă și comparată a limbilor sursă și țintă (engleză și maghiară)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	sală dotată cu videoproiector, calculatoare, difuzoare, conexiune Internet, tablă cu cretă
5.2 De desfășurare a laboratorului / proiectului	sală dotată cu videoproiector, calculatoare, difuzoare, conexiune Internet, tablă cu cretă

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- Utilizarea unor cunoștințe generale și semi-specializate în domeniile de aplicație ale specializării; - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A în domenii de larg interes și semi-specializat; - Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte; - Comunicare profesională și instituțională și analiza și evaluarea a comunicării eficiente în limbile A și B.
-------------------------	---

Competențe transversale	• Conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue; • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; • Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Familiarizarea masteranzilor cu tipologia limbilor și prezentarea principalelor probleme ale traducerii și interpretării din limba engleză în limba maghiară.
7.2 Obiectivele specifice	A. Obiective cognitive 1. Conștientizarea și înțelegerea diferențelor dintre limba engleză și limba maghiară pentru o mai bună echivalare a noțiunilor morfosintactice în procesul traducerii și interpretării; 2. Asimilarea și utilizarea principalelor reguli de traducere și interpretare, luând în considerare echivalențele corecte pentru limbile engleză și maghiară; 3. Evidențierea importanței aspectelor lingvistice și culturale bazate pe Wierzbicka în cadrul procesului de traducere și interpretare; 4. Caracterizarea celor mai corecte posibilități de echivalare a unor noțiuni morfologice din cele două limbi printr-o analiza contrastivă; B. Obiective procedurale 1. Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeelelor de traducere și interpretare; 2. Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalare a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeelelor de folosire a analizei contrastive; 3. Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a noțiunilor de morfologie contrastivă; 4. Delimitarea asemănărilor celor două limbi și aplicarea unui sistem comparativ care să permită înțelegerea diferențelor (maghiară–engleză). C. Obiective atitudinale 1. Dezvoltarea a unor atitudini privind diferențele tipologice dintre limbile Indo-europene (engleza) și Fino-ugrice (maghiara); 2. Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a aspectelor morfosintactice ale celor două limbi; 3. Identificarea aspectelor culturale și socio-politice care rezultă în deosebiri între limba engleză și maghiară.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Translation and interpretation as a profession	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația	2 ore
2. Translating text types	Prelegerea, explicația, problematizarea, exercițiul de reflecție	2 ore
3. Audiovisual Translation	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația	2 ore
4. Issues in English-Hungarian Translation	Prelegerea, problematizarea expunerea, conversația, exercițiul de reflecție	2 ore
5. Issues in English-Hungarian Interpretation	Prelegerea, explicația Problematicizarea, expunerea	2 ore
6. Developing memory and note-taking for interpreters	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația exercițiul de reflecție	2 ore
7. Sight-translation, Consecutive interpretation, Simultaneous interpretation	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația, exercițiul de reflecție	2 ore

Bibliografie

*1 Bart, István, Kinga Klaudy, Judy Szöllösy: *Angol fordítóiskola*. Corvina, Budapest, 1996.
 *1 Dimitriu, R.-Freigang, R. D.: *Translation Technology in Translation Classes*, Institutul European, Iași, 2008.
 G. Láng Zsuzsa: *Tolmácsolás felsőfokon*, Scholastica, Budapest, 2002.
 Goddard, Cliff - Wierzbicka, Anna: *Words and Meanings*. Lexical Semantics Across Domains, Languages and Cultures. Oxford University Press, 2014.
 Gouadec, Daniel: *Translation as a Profession*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, 2007.

*1 Horváth, Ildikó, Krisztina Szabari, Katalin, Volford (eds.): <i>Fordítás és tolmácsolás a világban</i>. ELTE, Budapest, 2002. *10 Imre Attila: <i>Traps of Translation</i>, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2013. *1 Kis Balázs – Mohácsi-Gorove Anna: <i>A fordító kézikönyve</i>, Szak Kiadó, Budapest, 2008. *1 Klaudy, K. – Simigné F.S.: <i>Angol-magyar fordítástechnika</i>, Nemzeti Tankönyvkiadó Budapest, 2000. Környei Tibor (ed.): <i>Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell</i>, MFE, Budapest, 2005. *1 Seresi Márta: <i>Tolmácsolás és távoktatás a tolmásképzésben</i>. Eötvös Kiadó, Budapest, 2016. Sohár Anikó et al. <i>Getting Translated</i>. Tinta, Budapest, 2019. *1 Szabari Krisztina. <i>Tolmácsolás: Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába</i>. Scholastica, Budapest, 2004. * În biblioteca Facultății din Miercurea Ciuc sau Tg. Mureș.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
Creating an English–Hungarian term base/glossary	Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate în grupe	2 ore
Audiovisual Translation – TED Talks	Activitate individuală și de grup, conversație, exersare	2 ore
Translation memory, term base	Activitate individuală explicații, conversație, demonstrație	2 ore
Individual Translation Project	Activitate individuală, exersare	2 ore
Sight translation practice	Activitate de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
Consecutive Interpretation Practice	Activitate de grup, exersare	2 ore
Simultaneous Interpretation Practice	Activitate de grup, exersare	2 ore
Bibliografie		
*1 Bart, István, Kinga Klaudy, Judy Szöllösy: <i>Angol fordítóiskola</i>. Corvina, Budapest, 1996. *1 Dimitriu, R.-Freigang, R. D.: <i>Translation Technology in Translation Classes</i>, Institutul European, Iași, 2008. Fazakas Noémi–Sárosi-Márdirosz Krisztina: <i>Bevezetés a tolmácsolás elméletébe</i>. Kolozsvár, Scientia, 2021. G. Láng Zsuzsa: <i>Tolmácsolás felsőfokon</i>, Scholastica, Budapest, 2002. Goddard, Cliff - Wierzbicka, Anna: <i>Words and Meanings</i>. Lexical Semantics Across Domains, Languages and Cultures. Oxford University Press. 2014. Gouadec, Daniel: <i>Translation as a Profession</i>, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, 2007. *1 Horváth, Ildikó, Krisztina Szabari, Katalin, Volford (eds.): <i>Fordítás és tolmácsolás a világban</i>. ELTE, Budapest, 2002. *10 Imre Attila: <i>Traps of Translation</i>, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2013. *1 Kis Balázs – Mohácsi-Gorove Anna: <i>A fordító kézikönyve</i>, Szak Kiadó, Budapest, 2008. *1 Klaudy, K. – Simigné F.S.: <i>Angol-magyar fordítástechnika</i>, Nemzeti Tankönyvkiadó Budapest, 2000. Környei Tibor (ed.): <i>Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell</i>, MFE, Budapest, 2005. *1 Seresi Márta: <i>Tolmácsolás és távoktatás a tolmásképzésben</i>. Eötvös Kiadó, Budapest, 2016. Sohár Anikó et al. <i>Getting Translated</i>. Tinta, Budapest, 2019. *1 Szabari Krisztina. <i>Tolmácsolás: Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába</i>. Scholastica, Budapest, 2004. * În biblioteca Facultății din Miercurea Ciuc sau Tg. Mureș.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.
--

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Participarea activă la cel puțin 50% din numărul total de ore de contact alocate disciplinei.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii.

Recuperare ore: în săptămâna premergătoare sesiunii de examene sau prin trimiterea traducerilor efectuate în afara orelor.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoștințe teoretice și aplicarea acestora	Examen scris – traducere engleză-maghiară	50%
10.5	Seminar		
	Laborator	Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul seminarelor, rezolvarea exercițiilor scrise	Evaluarea practicii de interpretare consecutivă 25%

		Elaborarea portofoliului	Predarea portofoliului: traduceri din engleză în maghiară – probă eliminatorie	25%
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Nota 5 (cinci) la evaluări și participare la cursuri și seminare.				

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....